

Francisca García Luque

## Capítulo 17. Análisis del doblaje de la película francesa *Intouchables* en sus dos versiones: el español peninsular y el español neutro

**Resumen:** Este trabajo recoge los resultados del análisis de dos traducciones al español de la película francesa *Intouchables* (Éric Toledano y Olivier Nakache, 2011), una realizada en Barcelona para el público de España y otra realizada en México para el público hispanoamericano. De dicho análisis se desprenden una serie de diferencias que se explican por diferentes motivos. Unas veces por la propia idiosincrasia de las variantes diatópicas del español, que se manifiestan a nivel léxico o sintáctico, otras veces por decisiones de traducción que se muestran a distintos niveles y que afectan a cuestiones como el registro, la longitud de las frases, la presencia de muletillas, fórmulas de apertura y cierre o el tratamiento de los elementos culturales, a los que no parece ajeno el peso de la cultura cinematográfica norteamericana, especialmente en el caso de la versión realizada en México.

**Palabras clave:** español peninsular, español neutro, doblaje, variación diatópica

### 1. Introducción

La historia del doblaje al español se escribe desde sus inicios a uno y otro lado del Atlántico. Según apunta Izard (2001: 186), el primer doblaje a nuestro idioma corresponde a la película *Río Rita*, en el año 1929, por iniciativa de los estudios Radio Pictures. Dicho doblaje se realizó con actores hispanoamericanos en el denominado “español neutro” (Chaume, 2004: 47), para disgusto de los espectadores españoles, a quienes no convenció el uso de un español diferente al peninsular. A partir de ahí llegaría poco después el doblaje al español de España con la película *Devil and the Deep* (1931), que se exhibió con el título *Entre la espada y la pared*. Los primeros estudios de doblaje ubicados en España, Trilla-La Riva, abrieron sus puertas en la Barcelona del año 1933 y a partir de ahí el doblaje como modalidad de traducción audiovisual se asentó en nuestro país y la historia es conocida por todos. Los dos focos principales en los que se desarrolló esta actividad durante décadas fueron Barcelona y Madrid. Ya en una época más reciente, tras la llegada de la democracia y de los cambios sociales que experimentó nuestro país, se crearon estudios de doblaje en otras comunidades autónomas y provincias, además de comenzar el doblaje a otras lenguas cooficiales del Estado español. Si nos fijamos en el continente

americano, el doblaje cuenta con un centro neurálgico en México, donde las grandes empresas estadounidenses Disney, Warner Bros y Twentieth Century Fox fijaron su atención desde una época muy temprana, en los años 40, para realizar sus doblajes destinados a toda Hispanoamérica. De ahí provienen una tradición y una industria que continúan vivas actualmente y que conviven con el doblaje realizado en otro país sudamericano: Argentina.

Al igual que ocurre con los productos literarios, en los que las traducciones realizadas al español peninsular son diferentes de las llevadas a cabo en el continente americano en las distintas variantes del español que allí coexisten, en los productos cinematográficos también es lógico pensar que estas diferencias sean palpables, a pesar de que la lengua de destino sea siempre el español. En el caso que nos ocupa en este trabajo, la lengua de origen de la producción cinematográfica es el francés y se trata de un producto perfectamente ubicado en la Francia actual. Este hecho es importante porque la mayoría de los análisis de productos audiovisuales llevados a cabo consideran el inglés como lengua de partida; y, como un automatismo ampliamente asentado, al inglés se le acopla de manera casi sistemática la cultura popular norteamericana, que tanto se han encargado de difundir las producciones hollywoodienses. La cultura de origen de cualquier producto cinematográfico, independientemente de su procedencia, es susceptible de quedar reflejada de maneras muy diferentes en España y en el continente americano por la relación dispar que existe en términos lingüísticos pero también en términos culturales entre Estados Unidos y España, por un lado, y Estados Unidos y el resto del continente americano de habla hispana, por otro. En el caso del corpus que nos ocupa, podremos comprobar que la cultura francesa, de la que proviene la cinta, recibe un tratamiento diferente en las dos versiones analizadas, hasta el punto que resulta difícil reconocer en una de ellas el origen y la ubicación geográfica de la historia que se cuenta al espectador. Esta percepción encaja con lo que mencionan González Ruiz y Cruz García (2007: 220), cuando ponen de relieve las dificultades que puede tener el público para identificar el origen de los productos cinematográficos doblados por lo que el doblaje supone de neutralización de los elementos exógenos a la cultura meta. Cabe preguntarse, además, si esta difuminación de la cultura original está relacionada con la omnipresencia en los productos cinematográficos de los patrones que la industria estadounidense ha consagrado como el modelo industrial a seguir. González Ruiz y Cruz García lo expresan en los siguientes términos:

In the context of today's world film industry, this means either that 'marginal' (as defined below) motion pictures are shown only in a very limited way, or, in an increasing

manner, that their authors make an effort to imitate US production values (budget, art direction, cast profile, plot, soundtrack) in order to get a wider release.

González Ruiz y Cruz García (2007: 220)

Desde nuestro punto de vista, la traducción, como eslabón intermedio entre la producción y la distribución internacional de una película, puede contribuir a la reproducción de esos valores o estereotipos que pretenden que una película sea mejor aceptada o comprendida por parte del público. En las páginas siguientes vamos a analizar dos versiones al español de la película *Intouchables* (Eric Toledano y Olivier Nakache, 2011), una realizada en España a la variante del español peninsular y otra en México a la variante del español neutro. A lo largo de este análisis, podremos ver hasta dónde las diferencias entre la versión española y la versión realizada en México tienen que ver con la idiosincrasia propia de las distintas variantes del español, hasta dónde se explican mediante decisiones propias del proceso traductor que atañen a elementos lingüísticos y hasta qué punto se entienden mejor por la disparidad en el tratamiento de la cultura francesa y el peso desigual que la cultura norteamericana y sus moldes tienen en la industria cinematográfica de sus países vecinos.

## 2. El español neutro y el doblaje

García Izquierdo (2009: 19) comentaba hace ya unos años que el primer problema de esta especie de variante artificial del español era el referido a la variedad terminológica y a los matices que cada uno de los posibles términos (español neutro, español común, español internacional) parece esconder. Sin pretender detenernos en la cuestión terminológica, entendemos justificado reproducir en este trabajo al menos una aproximación a lo que se entiende por español neutro. Se trata de un concepto que, según Iparraguirre (2014: 247), surge del cruce entre la economía, la lingüística y el diseño como respuesta a los intereses de la industria cultural. Debido al proceso de globalización, se ha pretendido crear una variante del español adaptada a los criterios empresariales de mercado, siempre en busca de la optimización de recursos y el abaratamiento de costes. Según esta autora tres son las características de esta variante del español:

- Es una variedad lingüística de uso del español que se da en situaciones comunicativas concretas con una expansión geográfica concreta y en un momento histórico determinado.
- Responde a una planificación previa (léxica, semántica, sintáctica).
- Responde a las necesidades de las empresas e instituciones.

En opinión de Gómez Font (2012: 9), se trata de una variante del español que no es propia de ningún país y que busca ser entendida por todos los hispanohablantes. Evidentemente su uso en los doblajes tiene que ver con los motivos comerciales mencionados en el párrafo anterior, que justifican su presencia desde los mismos inicios del cine como una industria que busca el mayor número posible de espectadores con la menor inversión económica. Según indica Petrella (1997), la variedad de español neutro a la que se recurre en los doblajes en Hispanoamérica es el producto de la yuxtaposición de varias normas dialectales, creada con el objetivo de conformar un núcleo común, tanto productivo (lo que los hablantes utilizan) como receptivo (lo que los hablantes son capaces de entender a pesar de no utilizarlo)<sup>17</sup>.

### 3. Análisis de dos versiones al español de *intouchables*

#### 3.1. El corpus de análisis: La película *Intouchables*

La película *Intouchables* (Eric Toledano y Olivier Nakache, 2011) es una producción francesa que cuenta la historia de la amistad entre dos hombres que, en circunstancias normales, jamás se hubieran conocido y menos aún se habrían convertido en amigos. Por un lado, Philippe, un acaudalado señor de mediana edad de un céntrico barrio de París que vive pegado a una silla de ruedas como consecuencia de un accidente de parapente que lo dejó tetrapléjico; por otro, Driss, un joven emigrante senegalés proveniente de un barrio del cinturón urbano de la capital que acaba de salir de prisión. Sus caminos se cruzan cuando este último está buscando su tercera negativa en una entrevista de trabajo que le asegure el subsidio de desempleo y el primero busca a un cuidador no especialmente formado pero que no lo trate con condescendencia ni se compadezca de él. A partir de ahí, surge entre ellos una amistad que cambiará la vida de ambos y perdurará en el tiempo. La historia está inspirada en hechos reales y basada en el libro escrito en 2001 por uno de sus protagonistas, Philippe Pozzo di Borgo, titulado *Le Second Souffle*. Es sin duda uno de los mayores éxitos del cine francés dentro y fuera de sus fronteras, donde llegó a convertirse en la

---

17 Para una caracterización de los rasgos propios del español neutro utilizado en el doblaje véase la reciente tesis doctoral (2020) de Gabriela Scandura, titulada “Estudio descriptivo del español neutro del doblaje en series de ficción infantiles y juveniles: ¿estandarización, política lingüística o censura?” Disponible en [https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/671587/2021\\_Tesis\\_Scandura\\_Gabriela.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/671587/2021_Tesis_Scandura_Gabriela.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

película francesa más vista de todos los tiempos y cuenta incluso con un *remake made in Hollywood*, titulado *The Upside* (Neil Burger, 2017), protagonizado por Bryan Cranston, Kevin Hart y Nicole Kidman.

### 3.2. Las dos traducciones de la película: al español peninsular y al español neutro

Recogemos brevemente en este apartado los datos que hemos podido recabar sobre las traducciones de las dos versiones analizadas: la realizada en Barcelona para España y la llevada a cabo en México para el público hispanoamericano<sup>1</sup>.

**Tabla 1.** Datos de las dos traducciones analizadas de la película *Intouchables*

Versión de España	Versión de México
Título: Intocable	Título: Amigos
Dirección de doblaje y ajuste: Gonzalo Abril	Dirección de doblaje: Anette García Ugalde
Traducción: Gabriel Cereceda	Traducción: -
Distribuidora: A Contracorriente Films	Distribuidora: Central Entertainment / Videomax
Voz de Philippe: Juan Antonio Bernal	Voz de Philippe: Carlos Segundo
Voz de Driss: Daniel García	Voz de Driss: Raúl Anaya

### 3.3. Análisis de las diferencias entre las dos versiones en español

#### 3.3.1. Elementos propios de las variantes del español peninsular y el español neutro

Por lo que respecta a las diferencias propias entre el español peninsular y el español neutro, la primera distinción que podemos establecer atañe al nivel léxico. El siguiente cuadro refleja los ejemplos hallados en la película de determinadas palabras y expresiones que reciben una traducción diferente, propia o característica de cada una de esas variantes.

---

1 Existe una tercera versión en español neutro realizada también en México, concretamente en Cuernavaca, en VSI Dubbing & Subfactory /Moviecity bajo la dirección de Carlos Becerril.

Tabla 2. Diferencias a nivel léxico

	V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Sustantivos	C'est bon, ça! Son petit <b>concombre</b> . <b>Monsieur</b> , s'il vous plaît, s'il vous plaît. Vos <b>billets</b> , s'il vous plaît. C'est une pub, pour du café, non ? T'as pas oublié mes <b>choquettes</b> ? Attends-moi là-bas. <b>J'ai réservé</b> au nom de Basary.	Está bien, ¿eh? Pues el <b>rabanillo</b> . <b>Camarero</b> , por favor, <b>camarero</b> . Sus <b>entradas</b> , por favor. Es de un <b>anuncio</b> , de un perfume ¿no? ¿Mis <b>petisús</b> están aquí? Espérame en la <b>esquina</b> . <b>He reservado</b> a nombre de Basary.	Es un buen <b>auto</b> . Su <b>zanahoria</b> . <b>Mesero</b> , disculpe, <b>mesero</b> . Sus <b>boletos</b> , por favor. Un <b>comercial</b> , de café ¿no? ¿Trajiste mis <b>buñuelos</b> ? Espera en la siguiente <b>cuadra</b> . Tengo una <b>reservación</b> a nombre de Basary.
Adjetivos	Fais <b>gentil</b> .	Y sé <b>amable</b> .	No la hagas <b>enojar</b> .
Verbos	<b>Vérifiez</b> , Magalie, mais je pense pas.  Reposez cette enveloppe ! On vous <b>écoute</b> . Essaie tout seul, <b>montre-nous</b> .  C'est encore le voisin, il <b>se met</b> tout le temps là.  Commence à <b>te déshabiller</b> .  Mais je <b>conduis</b> depuis plus longtemps.	¿Puede <b>averiguarlo</b> , Magalie? Pero creo que no.  ¿Quiere <b>dejar</b> eso, por favor?  Bien, usted <b>dirá</b> . Hazlo tú, que yo te <b>vea</b> .  Es el vecino otra vez, siempre <b>se pone</b> ahí.  Empieza a <b>desnudarte</b> .  Pero hace mucho que <b>conduzco</b> .	¿ <b>Regrésala</b> , por favor!  Entonces <b>platíquenos</b> . Inténtalo, <b>muéstrame</b> .  El vecino siempre <b>se estaciona</b> en nuestra entrada.  <b>Desvístete</b> .  Pero aprendí a <b>manejar</b> antes.
Expresiones complejas	<b>J'ai poursuivi avec un BTS</b> en économie...	[...] además de <b>poseer un diploma</b> en economía...	[...] <b>tomé un curso</b> de economía...
	Toi, Dave, va <b>faire un tour</b> .	Y tú [...] <b>date una vuelta</b> .	Y tú, <b>desaparécete</b> .

En la tabla número 2 podemos ver algunos ejemplos que afectan a distintas categorías gramaticales —fundamentalmente sustantivos y verbos— y que reflejan los usos habituales tanto del español peninsular como del español neutro. Así, mientras que para traducir el francés *billets* en español peninsular se usa *entradas*, el español del otro lado del Atlántico prefiere *boletos*; o para traducir la expresión *faire un tour* en España preferimos *darse una vuelta* mientras que en México han optado por *desaparecerse*.

El segundo elemento sobre el que quisiéramos detenernos brevemente es el uso de los tiempos verbales, en el que claramente se advierte una preferencia por

**Tabla 3** . Diferencias a nivel sintáctico

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Tu comprends pas ou quoi?	¡Te <b>vas a enterar!</b>	¿No <b>entendiste?</b>
Ça y est, c'est signé votre papier.	Bien, ya tiene el papel firmado.	<b>Conseguí</b> que firmaran tus papeles.
On <b>m'a demandé</b> de vous faire une visite.	[...]me <b>han encargado</b> que le enseñe la casa.	[...] me <b>dijeron</b> que debía mostrarle la casa.
Vous avez fini de jouer, non ?	¿Se lo pasa bien jugando?	¿Ya <b>terminaste</b> de jugar?
Tu <b>m'as convoqué...</b>	Me <b>has convocado...</b>	Me <b>convocaste...</b>
<b>J'ai compris.</b>	Entendido, entendido.	Ya <b>entendí.</b>
Et <b>t'as appris</b> à lire aussi du coup ?	¿Y también <b>has aprendido</b> a leer, no?	¿Y qué, ya <b>aprendiste</b> a leer?
Qu'est-ce que <b>t'as pris</b> ? Où <b>t'as trouvé</b> ça ?	¿Qué <b>has hecho?</b> ¿De dónde lo <b>has sacado?</b>	¿Qué <b>hiciste?</b> ¿De dónde lo <b>sacaste?</b>
Il <b>m'a largué.</b>	Me <b>ha dejado.</b>	Me <b>dejó.</b>
On a écouté vos classiques.	Ya <b>hemos oído</b> sus clásicos.	Yo <b>escuché</b> tus clásicos.
Qu'est-ce que je viens de dire ?	¿Qué acabo de decir yo?	Es lo que <b>sugerí.</b>
C'est pas bien ce que <b>t'as dit</b> à Elisa.	No está bien lo que le <b>has dicho</b> a Elisa.	<b>Insultaste</b> a Elisa.
Driss, il y a quelqu'un pour vous dans le grand salon.	Driss, le <b>esperan</b> en el salón grande.	Driss, alguien <b>vino</b> a verte.
Comment <b>t'as eu</b> l'adresse ?	¿Cómo <b>has sabido</b> la dirección?	¿Cómo te <b>enteraste?</b>
Ça va, <b>j'ai compris !</b>	Ya te <b>he oído</b> , ¿vale?	Ya <b>entendí.</b>
Vous <b>vous êtes bien amusé</b> , enlevez ça !	Ya <b>se ha divertido</b> bastante por hoy, aféiteme.	Ya <b>jugaste</b> , ahora córtalo.
	Me <b>ha costado</b> , pero lo <b>he encontrado.</b>	Me <b>tardé</b> , pero lo <b>encontré.</b>

el uso sistemático del pretérito perfecto simple en la variante del español neutro mientras que el español peninsular opta por el pretérito perfecto compuesto o por otros tiempos verbales. La tabla 3 contiene algunos ejemplos ilustrativos.

Podemos decir que estas diferencias son, hasta cierto punto, esperables. Las distintas opciones en una y otra versión no obedecen a enfoques marcados de alguna manera o significativos en el proceso de traducción, sino que más bien responden a los estándares lingüísticos que son propios de las dos orillas del Atlántico a nivel léxico y sintáctico.

### 3.3.2. Decisiones de traducción

Este apartado recoge, por el contrario, todas aquellas diferencias entre las dos versiones que están relacionadas no ya con usos propios de las variantes diatópicas del español sino con decisiones de traducción que se reflejan fundamentalmente en cuatro rasgos y que afectan a la caracterización de los personajes, al modo en que se relacionan entre ellos y a la percepción que puede recibir el espectador.

#### 3.3.2.1. Diferencias en el registro de los personajes

A continuación, reproducimos una serie de fragmentos más o menos breves que se caracterizan por una diferencia en el tratamiento dado a los rasgos de coloquialidad que caracterizan a los personajes de la película en las dos versiones traducidas al español. Se trata de una característica que no atañe únicamente a Driss pero que lo distingue del resto de los personajes, especialmente de Philippe, con quien comparte el protagonismo de la cinta.

#### Ejemplo 1

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Tu penses que les gens ils ne parlent pas ici ? Que je suis la <b>dernière des connes</b> ?	¿Tú te crees que la gente aquí no habla, que me <b>chupo el dedo</b> ?	Los vecinos no han dejado de hablar. Dicen que <b>soy una tonta</b> .

Este primer ejemplo corresponde a la tía de Driss, que le reprocha su ausencia absoluta durante seis meses. La versión original ya utiliza un registro un tanto familiar, que es reproducido por la variante al español peninsular, mientras que la versión realizada en México opta por una formulación bastante más neutra.

*Ejemplo 2*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Ça va, tu vas <b>t'en sortir</b> ?	¿Y esto, podrás <b>apañarte</b> ?	¿Podrás <b>hacerlo</b> solo?

De nuevo en esta ocasión, la versión original muestra un registro coloquial que se refleja en la versión del español peninsular pero no tanto en la versión realizada en México, que opta por un registro más estándar.

*Ejemplo 3*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Non, non, en fait plus tard c'est pas la peine d'en parler. On arrête là, c'est un <b>débat chelou</b> , je vais me passer des bas. Déjà les bas j'ai rien dit et ça m'a coûté. Je l'ai fait. J'ai fait un pas vers vous, faites un pas vers moi. <b>Arrêtez là avec cette histoire</b> de vider le cul, là.	No, no, nada de hablar luego, lo <b>liquidamos</b> ahora. Esa <b>movida</b> apesta, no me gusta <b>el tema</b> . Con lo de las medias no he dicho nada y me lo he <b>tragado</b> . Lo he hecho. Yo he dado un paso. Dad otro vosotros. Y aquí se acaba esa historia de vaciar el culo.	No, no. Voy a aclararte <b>una cosa</b> . Mientras trabaje en esta casa no limpiaré a nadie. Las medias fueron demasiado. Hice un esfuerzo. Es tu turno. En adelante yo no haré la limpieza de ningún trasero, ¿entendido?

En este ejemplo, Driss está enfadado por una de las tareas sobre la que Marcelle y Philippe han estado hablando y que le corresponde hacer a él como cuidador: limpiarle el trasero a Philippe. La versión original francesa se caracteriza por un registro bastante coloquial, que de nuevo se refleja en la versión del español peninsular con el empleo de verbos como “liquidar” o “tragar” y sustantivos como “movida” o “tema”. La versión del español neutro opta por un registro más estándar en el que los rasgos de coloquialidad del original quedan neutralizados.

*Ejemplo 4*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Je <b>déconne</b> !	Estoy de <b>coña</b> .	Es <b>broma</b> .

*Ejemplo 5*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Vous allez pas acheter cette <b>croute</b> là à trente mil euros ?	¿Vas a pagar esa <b>pasta</b> por ese <b>churro</b> ?	No compres esa <b>basura</b> .

*Ejemplo 6*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Salaud!	¡Qué <b>capullo</b> !	¡ <b>Bastardo</b> !

*Ejemplo 7*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Parlez-lui alors, mais parlez-lui <b>vite</b> .	Pues hable con ella, pero <b>rapidito</b> .	Habla con ella. Y hazlo <b>pronto</b> .

*Ejemplo 8*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Chaque année elle se met dans <b>des états pas possibles</b> .	Todos los años la pobre <b>se mete en el mismo embolado</b> .	Cada año <b>se estresa</b> demasiado.

*Ejemplo 9*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
C'est pas clair, <b>monte</b> un peu là.	No está claro, <b>dele más caña.</b>	Tienes que ser más <b>duro.</b>

*Ejemplo 10*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
<b>Mon cul</b> , elles cherchent l' <b>oseille</b> , la sécurité.	<b>Y un huevo.</b> Lo que buscan es la <b>pasta</b> , la seguridad.	<b>No</b> , buscan <b>dinero</b> y seguridad.

En este pequeño grupo de ejemplos que comentamos en bloque porque son muy similares, apenas afectan a una frase o incluso a una palabra, se observa el mismo comportamiento traductor: mientras que la versión original contiene cierta familiaridad en el registro, la versión al español la mantiene o incluso la refuerza, como en el caso del uso del diminutivo en “rapidito”, mientras que la versión realizada en México refleja el uso de una lengua más cercana al registro estándar y exenta de connotaciones coloquiales.

*Ejemplo 11*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Il était <b>chaud</b> , Bach. Il devait <b>emballer</b> avec ça.	Ese Bach era un <b>calentorro</b> . Con esto se las <b>llevaría a todas al huerto.</b>	Bach <b>me gusta</b> . Las mujeres lo <b>querían</b> .

Estas dos frases pronunciadas por Driss contienen palabras que pertenecen a un registro muy coloquial, el que suele utilizar este personaje, lo cual es reproducido en el español peninsular mediante el sufijo “-orro” y la expresión “llevarse a alguien al huerto”, mientras que en la versión realizada en México esa coloquialidad queda neutralizada con los verbos “gustar” y “querer”.

*Ejemplo 12*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Oui, bref, juste vous dire qu'il faut la recadrer parce que sinon je vais <b>l'encadrer contre un mur.</b>	Sí, y seré claro. Lo digo en serio. Como no la <b>ponga firme</b> , yo la <b>empotro</b> contra la pared.	Sí, sí. Si no haces algo le voy a <b>dar una lección.</b>

Este ejemplo recoge unas frases pronunciadas por un Driss bastante enfadado con la actitud de Elisa, la hija de Driss, y la versión original refleja, como en las ocasiones anteriores, un grado de coloquialidad en la expresión utilizada “encadrer contre un mur”. Esa misma coloquialidad se recupera en la versión peninsular con “poner firme a alguien” y “empotrar contra la pared”, mientras que en la versión realizada en México se opta por “hacer algo” y “dar una lección”, similares desde un punto de vista semántico pero diferentes desde el punto de vista diastrático.

*Ejemplo 13*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Attendez, elle passe six moi à lire vos poèmes à la mors-moi le nœud. Et elle <b>kiffe</b> , [...] Elle peut très bien <b>s'en foutre</b> du fauteuil.	Oiga, se ha pasado seis meses leyendo esos poemas <b>del carajo</b> , le <b>molan</b> . [...] La silla le <b>importará un pepino.</b>	Después de leer tus <b>aburridos</b> poemas de amor, te quiere. [...] La silla no será <b>problema.</b>

Estas frases pronunciadas por Driss, que intenta convencer a Philippe de que le envíe una foto suya a Eleonore, reflejan en la versión original el registro propio del protagonista, caracterizado por las muletillas y una coloquialidad muy marcada. De ahí el verbo “kiffer” o el verbo “s'en foutre”. Esta misma coloquialidad la retoma la versión del español peninsular con expresiones como “del carajo”, “molar” o “importar un pepino”. La versión realizada en México opta por “aburrido” o “problema” un léxico estándar, exento de connotaciones.

*Ejemplo 14*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Vous <b>n'avez pas kiffé</b> là quand vous l'avez eue au téléphone ? Si, <b>j'ai kiffé</b> . C'est tout ? <b>J'ai kiffé grave !</b>	¿No le <b>moló</b> hablar con ella por teléfono? Sí, me <b>moló</b> . ¿Sólo eso? Me <b>moló mogollón</b> .	¿No fue <b>genial</b> hablar por teléfono? Sí, fue <b>genial</b> . ¿Es todo? Fue <b>grandioso</b> .

Este último ejemplo recoge el mismo patrón, con la salvedad de que el personaje que utiliza un registro coloquial y familiar no es Driss sino Philippe. Esta característica es importante porque muestra cierta evolución en este personaje debida precisamente al contacto con Driss y a la influencia mutua que ambos acaban ejerciendo en el otro. La versión del español peninsular refleja ese rasgo lingüístico mientras que la realizada en México lo neutraliza y utiliza un vocabulario más estándar; las palabras elegidas reflejan la alegría del personaje, pero no su relajación en el uso de un registro que normalmente no suele utilizar.

### 3.3.2.2. *Diferencias en el uso de muletillas y fórmulas de apertura, cierre y enlaces oracionales*

En este apartado, vamos a analizar una serie de fragmentos en los que el español peninsular y el español neutro difieren en una característica que Chaume (2001) identifica como propia de la “oralidad prefabricada” de los productos cinematográficos. Se trata del uso de muletillas, fórmulas de apertura y cierre, además de enlaces oracionales que contribuyen a dotar de fluidez y cohesión interna a los diálogos. Con ella, en la versión del español peninsular se consigue que lo que oímos en las películas dobladas se asemeje lo más posible a la oralidad propia de las conversaciones espontáneas, a pesar de las diferencias que las distinguen<sup>2</sup>. El español neutro se caracteriza, como ya señaló Petrella (1997), por una tendencia a utilizar estructuras sintácticas simples, menos elementos coordinantes y encabezados oracionales.

2 Un estudio detallado del enfoque global y de las estrategias de traducción de las marcas de oralidad de esta película en la versión realizada en España se halla en García Luque, Francisca (2012). “La traducción al español de *Intouchables*: estudio de los rasgos de oralidad y de coloquialidad”. En García Peinado, Miguel Ángel / Oliver Frade, José María y Corbacho, Alfonso (eds.). *La traducción especializada: vertientes y modalidades. (Aplicaciones teóricas y prácticas)*. Granada: Atrio. Pp. 137–156.

**Ejemplo 1**

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
<b>Mais écoute</b> , tu n'as l'air doué toi, dis-donc !	<b>La verdad es que</b> te veo con más poca maña...	Parece que tienes mucho que aprender.

Esta frase es pronunciada por Marcelle, la enfermera de Philippe, en el momento en que Driss tiene que encargarse de darle a este su ducha diaria. Además del uso de un vocabulario familiar, que, como apuntábamos en el apartado anterior, no caracteriza exclusivamente a Driss, la frase del español peninsular que traduce el francés “[m]ais, écoute” empieza por un “[l]a verdad es que [...]”, una fórmula de apertura de la frase que, desde el punto de vista semántico no añade nada, pero sirve para introducir la idea de que Marcelle está viendo que Driss es quizás un poco torpe, aunque no lo quiera decir abiertamente. De nuevo la versión realizada en México entra directamente con el verbo “[p]arece” sin ningún tipo de preámbulo. Digamos que la sutileza del original queda un tanto desdibujada.

**Ejemplo 2**

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Ben, avec marqué shampoing dessus.	<b>Pues si</b> es con el que pone champú, sí.	Es el que dice jabón, sabio.

En este segundo ejemplo, podemos ver cómo la traducción del original francés pasa en la versión del español peninsular por un “[p]ues si [...]” que hace que la frase gane en espontaneidad y en frescura. La versión mexicana es más neutra en el inicio y el matiz queda reflejado al final, con la adición del adjetivo “sabio”, que recoge en cierta medida la ironía de Philippe.

**Ejemplo 3**

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Je sais pas. Je m'en fous. Donc, prends ton plumeau et va faire un tour.	<b>Ni lo sé ni me importa. Así que</b> coge a tu melenas y aire.	No lo sé, no importa. Llévate a tu juguete de aquí.

Este ejemplo, que corresponde de nuevo al personaje de Driss, responde al intento de hilvanar algo más las frases del original y darles un plus de cohesión, especialmente tratándose de unidades muy cortas. La traducción al español peninsular utiliza la conjunción “ni”, mientras que la versión realizada en México se queda más cerca del original decantándose por dos frases yuxtapuestas. Además, la versión al español peninsular mantiene la locución “así que” para empezar la segunda frase mientras la versión en español neutro opta por comenzar la frase directamente con un imperativo.

*Ejemplo 4*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
C'est une connerie ça, Philipe, moi pour 50€ je vais chez Casto et je vus la fait la trace de mon passage sur Terre, et je mets même du bleu en bonus si vous voulez.	Menuda chorrada. Yo en un trapo por 50€ le dejo la huella de mi paso por la Tierra <b>y hasta</b> le pongo color azul de regalo.	Estás loco, Philippe. Si me das 50 dólares te daré la evidencia de que vivo en este planeta. Le agregaré azul si quieres.

En esta frase, pronunciada por Driss en un museo, y que refleja de nuevo su gusto por un registro coloquial con palabras como “chorrada” o “trapo”, se opta por cambiar la traducción literal del francés que sería “y” por un “y hasta” para recuperar el “même” del original. El resultado es una frase que gana mucho en naturalidad y que refleja igualmente la ironía con la que pronuncia el personaje. La formulación por la que opta la versión realizada en México es más neutra, y refleja esta misma idea mediante un “si quieres” al final de la frase, lo cual se antoja quizás menos explícito.

*Ejemplo 5*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Ouais, mais concrètement, vous pouvez ou vous pouvez pas ? Bah, concrètement je sais pas si vous êtes au courant mais je ne sens rien de la base du cou jusqu'à la pointe de mes orteils.	Vamos a <b>concretar</b> , ¿puede o no puede? <b>Pues concretando</b> , no sé si se ha dado cuenta de que no siento nada desde la base del cuello hasta los dedos de los pies.	¿Entonces eres capaz de hacerlo o no? Seguramente no te has dado cuenta de que no siento nada desde el cuello hasta la punta de mis pies.

Este ejemplo reproduce una conversación entre Driss y Philippe en la que el cuidador se interesa por los hábitos sexuales de su jefe en sus circunstancias. La versión original utiliza el adverbio “concrètement” y la versión al español peninsular opta por jugar con el verbo “concretar”. En la pregunta aparece una perífrasis verbal mientras que en la respuesta aparece un gerundio. El resultado es una frase que resulta muy creíble y espontánea. La versión al español neutro opta por omitir ese elemento de cohesión entre pregunta y respuesta que estaba presente en el original y formula la pregunta y la respuesta sin ningún elemento introductorio o nexos más que el semántico que se deriva de su significado.

*Ejemplo 6*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Oui c'est bien mais je vais trouver son numéro de téléphone parce que ça commence à me stresser, votre truc.	<b>Sí, ya, pero</b> voy a buscar su número de teléfono. Este rollo me está agobiando.	Está bien, conseguiré su teléfono. Es desesperante. Ya no puedo.

En este último ejemplo, podemos ver que las dos versiones en español difieren de nuevo en la forma de introducir la frase. Para traducir “[o]ui, c'est bien, mais [...]” en español peninsular se opta por un “[s]í, ya, pero [...]” mientras que en español neutro se utiliza un “[e]stá bien, [...]” omitiendo la conjunción

adversativa. El resultado, como en los casos anteriores, es que la primera versión resulta más explícita y más fluida en tanto que marca gramaticalmente la oposición mediante el uso de una proposición subordinada adversativa, al igual que lo hace la versión original. La segunda, sin embargo, pierde el matiz adversativo porque se limita a señalar que lo que acaba de decir Philippe está bien y que va a mirar el teléfono de la mujer sobre la que están hablando. Se deja más bien al espectador que deduzca que en el fondo no le convence mucho la explicación porque se levanta para buscar el teléfono de la mujer.

### 3.3.2.3. *Diferencias en la longitud de las traducciones*

Este apartado contiene determinados ejemplos en los que la longitud de la traducción varía sensiblemente. Si bien el original siempre es más largo que la traducción porque se trata de frases con un ritmo de elocución alto, hay una sensible diferencia entre la traducción realizada en la variante peninsular y la traducción realizada en la variante neutra.

#### *Ejemplo 1*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Il faut une signature, pour dire que je me suis présenté à l'embauche et que malheureusement malgré les qualités évidentes, enfin bref, vous mettez votre baratin habituel, comme quoi vous êtes pas intéressés. Il faut trois refus pour que je puisse retoucher mes Assedic.	Pues quiero una firma para que vean que me he presentado al curro, pero que por desgracia y a pesar de mis grandes cualidades. Bueno, pongan esa morralla de siempre, vamos que no les intereso. Si consigo tres negativas, me vuelven a dar el paro.	Sí, necesito su firma. Y diga que solicité el trabajo. Pero que, a pesar de mis grandes habilidades, escriba lo de siempre, que no está interesado. Solo necesito tres rechazos para recibir el beneficio.

En este primer caso se trata de una frase bastante larga de Driss. Cuando se presenta al trabajo, en realidad no tiene intención ninguna de obtenerlo sino sencillamente de conseguir una firma de rechazo para poder reanudar con ella el cobro del subsidio de desempleo. Ambas versiones en español mantienen lo esencial del texto original; sin embargo, la versión en español neutro tiende,

como hemos podido ver en otros apartados, a ir al grano de la información sin detenerse en hilvanar sintácticamente las frases ni en reflejar de manera exhaustiva el contenido del original, sino que suele acortar su formulación. Probablemente el ritmo de elocución del actor de doblaje, sensiblemente más lento que el del actor original, es el responsable de esa tendencia a resumir y a reproducir únicamente los elementos indispensables.

*Ejemplo 2*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
<p>Moi je vais pas vous mettre des bas. Là il y a un petit problème, là. Un petit problème parce que comme je vais pas le faire à un moment donnée c'est, il faut que, il faut qu'on voit si... Marcelle ! Si Marcelle elle peut revenir pour les mettre elle. Parce qu'en plus, elle sait comment faire parce qu'elle comme c'est une fille et tout. Je sais même pas pourquoi on discute, franchement je ne vais pas le faire. Même pour vous, il vaut mieux vous évanouir, franchement, à un moment donné il faut, on dit : « Non », on les met pas. On resta là, Marcelle, on va pas les mettre !</p>	<p>Yo eso no se lo pongo. Tenemos un pequeño problema, sí, porque yo no pienso hacerlo así que... tenemos que ver si Marcelle puede venir para... para ponérselas. Porque ella sabe mejor cómo hacerlo. Como es una mujer y eso. No sé ni por qué hablamos de esto, no pienso hacerlo. Lo hago por usted. Es mejor desmayarse. Alguna vez hay que decir: "No", no se puede. Uno se planta. ¡Marcelle, no, las medias!</p>	<p>Yo no pienso hacer esto. Hay un problema, ya que yo no voy a hacerlo, entonces creo que tu, tu enfermera, Marcelle, Marcelle podría venir y ponértelas. Ella sabe cómo hacerlo, es mujer, sabe de eso. NO voy a hacerlo y es todo. Es mejor que te desmayes, es decir, es mejor que lo haga una mujer. Somos hombres. ¡Marcelle, no puedo hacerlo!</p>

En este segundo ejemplo vemos cómo de nuevo nos hallamos ante la misma situación. La versión original es más larga que las dos traducciones. No obstante,

hay una diferencia entre la versión de la variante peninsular y la versión de la variante neutra, siendo esta última más corta. Además de la diferencia en la longitud de las frases de Driss llama la atención el cambio en la traducción, cuando esgrime como argumento para no ponerle las medias a Philippe la frase: “Somos hombres”, que no estaba presente en el original, pero que probablemente surge por el gesto que Driss hace en la pantalla y que se puede relacionar fácilmente con esa idea.

### Ejemplo 3

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Marcelle, il faut qu'on parle parce que l'information là, excuse-moi mais il y a un problème là ! Il n'y a pas de prop après, je fais pas ça moi. Je vide pas le cul d'un mec que je ne connais pas. Même un mec que je connais d'ailleurs, je vide pas son cul, je vide le cul de personne en général. C'est une question de principes.	Marcelle, tenemos que hablar. Perdona, pero aquí hay un problema gordo de información. Ni preparado ni leches. Yo eso no lo hago. No vacío culos de desconocidos. Y aunque sea conocido, no se lo vacío. Yo no vacío el culo a nadie. Es una cuestión de principios.	Necesitamos hablar, Marcelle. Este entrenamiento no está funcionando. Listo o no, yo no limpiaré el trasero de un extraño. Ni siquiera el de un conocido limpiaría, no limpio el trasero de nadie. Ese es un principio.

La frase contenida en este ejemplo corresponde a Driss, que está enfadado porque le acaban de decir que entre sus cometidos está limpiar el trasero de Philippe, algo a lo que el joven se resiste y que le provoca un enfado considerable. La versión del español peninsular tiene casi la misma longitud que la versión original, mientras que la versión del español neutro es sensiblemente más corta y más directa. La preferencia por el uso de un registro coloquial también está presente en la versión al español peninsular con palabras como “culo” y expresiones como “problema gordo” “ni preparado ni leches”.

*Ejemplo 4*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Léger? Mais à seize ans elle s'habille et elle se maquille n'importe comment. Sans compter qu'elle se galoche l'autre plumeau là partout dans la baraque. Mais ça à la rigueur ça je m'en fous ça ne me regarde pas, c'est son éducation. Ce qui me dérange c'est plutôt comment elle prend tout le monde de haut là. Comment elle vous parle, comment elle me parle. Il est où le respect, là ? On est quoi nous, on est des chiens ? Alors donnez-moi le top que je vais lui mettre les idées en place.	¿Ligero? Tiene dieciséis y se viste y se maquilla como quiere. Y todo el día morreándose con el melenas por toda la casa, cosa que me da igual. Lo que no soporto es la falta de educación, cómo mira a todo el mundo por encima del hombro, cómo le habla, cómo me habla. ¿Dónde está el respeto? ¿Qué somos, perros? Así que déjeme que le aclare unas cuantas cosillas...	¿Un poco? Tiene dieciséis años y se viste como una fácil. No deja de besarse con la cabeza de trapeador. Pero eso no me importa, no es mi asunto, es educación. Lo que me molesta es su actitud, cómo me habla, cómo te habla. No respeta. Nos trata como basura. Si me lo pides, la puedo poner en su lugar.

Este cuarto ejemplo reproduce el mismo patrón. Se trata de unas frases que muestran el tremendo enfado de Driss ante la actitud de Elisa, la hija de Philippe. Dicho enfado se manifiesta en el tono exaltado y en una velocidad de elocución verdaderamente muy alta. En las dos versiones traducidas al español se lleva a cabo una reducción, que es más marcada en el segundo caso, el de la variante neutra del español. Podemos observar cómo se repite lo que comentamos en apartados anteriores, en los que la versión hecha en México es mucho más directa a la hora de transmitir la información mientras que la realizada en España se recrea más en las cuestiones formales, estilísticas y de registro.

### 3.3.2.4. *Diferencias en el tratamiento de los referentes culturales*

Este apartado del análisis contiene aquellos ejemplos en los que observamos una diferencia en el tratamiento de las referencias culturales, en el sentido entendido por Franco Aixelá (1996: 58), que los interpreta como los elementos

de la cultura original que presentan dificultades de traducción en la medida en que no existen en la cultura meta o tienen implicaciones diferentes. Tal y como apuntábamos al principio, se nos antoja que la explicación a algunas de las opciones de traducción tiene mucho que ver con la influencia de la cultura estadounidense en el resto del continente americano.

El primer ejemplo al que necesariamente hemos de referirnos en este apartado es la pronunciación de los nombres propios de los personajes, los antropónimos. Tanto en un caso como en otro los nombres se mantienen en versión original, como es norma habitual en estos momentos para los géneros de ficción, quizás en un intento de no neutralizar en exceso el origen de los productos audiovisuales que consumimos doblados. No obstante, la forma de pronunciar dichos nombres difiere sensiblemente en el caso del español peninsular y el del español neutro. Mientras en el primer caso, los nombres de los protagonistas se pronuncian de una manera más cercana al original francés, dejando entrever que esa es la lengua de partida de la cinta, en el segundo caso, los nombres se pronuncian más bien como si fueran nombres anglosajones, provocando cierta asimilación con los productos audiovisuales estadounidenses a los que tan habituados estamos. Así, el nombre Philippe, como palabra aguda al pronunciarla a la francesa —por así decir— en español peninsular, se convierte en la versión hecha en México en una palabra llana, con el acento en la primera sílaba, como ocurriría con el nombre inglés Philip. De mismo modo, Marcelle, la enfermera, recibe el acento en la primera sílaba en la versión hecha en México lo cual no responde a los patrones de pronunciación del francés. Y lo mismo ocurre con la asistente personal de Philippe, Magalie, que en la versión al español peninsular recibe el acento en la última sílaba y se pronuncia como una palabra aguda, mientras que en la versión en español neutro es, de nuevo, una palabra llana, alejándose del original francés.

---

*Ejemplo 2*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Je crois qu'il est à <b>30 000 €</b> mais je peux vérifier si vous voulez.	Creo que <b>30 000 €</b> pero puedo ir a comprobarlo.	Creo que <b>30 000 \$</b> , pero puedo revisar.

---

Este ejemplo se repite en ocho ocasiones a lo largo de la película, de modo que cada vez que en la versión original aparece la palabra euro es traducida en la variante peninsular por euro mientras que en la variante del español neutro se

traduce por dólares. No es necesario insistir en la distorsión que esta opción de traducción puede causar a la hora de que el público meta identifique el origen de la cinta. Si unimos la sustitución sistemática de euros por dólares a la forma de pronunciar todos los antropónimos de los personajes, más cercana a los nombres anglosajones que a los franceses, el resultado es un producto cinematográfico que, más que enmascarar el origen lingüístico y cultural de la película, logra incluso confundir al espectador incitándolo a pensar que proviene de otro país y que está rodada en otro idioma. Si no llega a ser porque en una escena se menciona París y en algunos momentos del metraje vemos la torre Eiffel y otros lugares emblemáticos de la capital francesa, el espectador latinoamericano podría muy bien pensar que la historia se desarrolla en cualquier ciudad de Estados Unidos o Canadá.

---

*Ejemplo 3*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
Bonjour, ça va ? Je vous dérange pas, <b>Patrick Juvet</b> , tu veux un café ?	Perdona, <b>Robert Redford</b> , ¿quieres un café?	¿Te molesto, <b>linda</b> ? ¿Quieres un café?

---

En este caso, en la versión original se hace alusión a un cantante suizo que se hizo famoso en Francia en la década de los setenta y que guarda cierto parecido con el vecino de Philippe por su melena rubia. En la versión del español peninsular esta alusión se ha sustituido por otra al veterano actor norteamericano, Robert Redford, con el que también guarda cierto parecido. En el caso del español neutro y, contrariamente a lo que ocurría en los ejemplos que hemos comentado, esa referencia desaparece en la traducción y se neutraliza mediante el adjetivo “linda”, que adquiere, eso sí, el mismo valor irónico que tiene la frase original.

---

*Ejemplo 4*

V.O. en francés	V.D. español de España	V.D. español neutro
C'est comme si vous on vous disait par exemple <b>Raffarin</b> ou Georges <b>Marchais</b> .	Es como si a usted le llaman, por ejemplo, <b>Dominique, Strauss Kahn</b> .	Es como si a ti te compararan con <b>George Bush</b> o <b>Nixon</b> .

En esta ocasión Driss se dirige a uno de los invitados a la fiesta de cumpleaños de Philippe y lo compara con dos políticos franceses de cierta edad y pelo canoso, a los que probablemente su interlocutor no tiene mucho aprecio. En la versión del español peninsular el traductor ha optado por mantener un personaje que cumpla con esa apariencia física sobre la que se basa la comicidad de la escena original y alude a Dominique Strauss Kahn, quien fuera director gerente del Fondo Monetario Internacional. En el caso del español neutro se ha recurrido a dos figuras que físicamente podrían asemejarse al actor de la pantalla pero que pertenecen a la cultura estadounidense: las de Georges Bush y Nixon.

En otros momentos del metraje se hace referencia a distintos personajes de la cultura popular norteamericana que ya son conocidos para el gran público y que se mantienen tanto en la versión realizada en México como en la versión realizada en España. Nos referimos a la empleada del museo, a la que Driss compara con Marge Simpson por su peinado, a Barry White, a quien nombra como icono de seducción mientras escuchan piezas musicales durante el cumpleaños de Philippe, a Tom y Jerry, los personajes de dibujos animados de Hanna Barbera, cuya sintonía reconoce Driss en las canciones que interpreta la orquesta, o a la familia Kennedy, que identifica con el prototipo de personas acostumbradas a las desgracias. En todos estos casos, las referencias se mantienen en ambas versiones puesto que se trata de personajes muy conocidos en todo el mundo y por eso se nombran en una película francesa a pesar de ser norteamericanos y se mantienen en las versiones para España e Hispanoamérica.

#### 4. Conclusiones

Tras las diferencias y las similitudes halladas en las dos versiones analizadas, podemos llegar a una serie de conclusiones que, por lo reducido del corpus, no tienen validez absoluta a la hora de caracterizar las tendencias generales de las traducciones para el doblaje que se hacen a uno y otro lado del Atlántico. No obstante, sí que pueden constituir un punto de partida que ayude a sugerir posibles vías de investigación que puedan corroborar si se trata de normas de traducción en el sentido que indica Toury (1995).

En cualquier caso, la primera constatación que podemos hacer es que la versión realizada en español neutro parece acusar, y mucho, el peso del vecino del norte. Esto se traduce en la asimilación de lo extranjero con lo estadounidense y se refleja en la pronunciación de los nombres de los protagonistas y en el cambio sistemático de los euros, que remiten a un país europeo, por los dólares, que se identifican con Estados Unidos. Igualmente resulta palpable en la alusión a personajes norteamericanos como Georges Bush y Nixon, en sustitución de otros

personajes franceses a los que se menciona en la cinta. En relación también con los referentes culturales, la abundancia de alusiones a personajes que, proviniendo de la cultura norteamericana, se han convertido en referentes de la aldea global en la que vivimos, refuerza la idea expresada por González Ruiz y Cruz García en la introducción y según la cual las películas con vocación internacional intentan reproducir ciertos elementos propios de los patrones más reconocidos por el público. Las referencias a personajes conocidos pueden contribuir a ello. Cabría mencionar en este punto que, en la versión al español peninsular, Driss introduce *ex nihilo* una alusión al cantante Justin Bieber, cuando se dirige al amigo adolescente de Bastien.

La segunda constatación es que la versión realizada en México tiende a neutralizar diastráticamente el discurso de los personajes. De este modo, tanto Driss como Philippe utilizan un vocabulario estándar no marcado desde ningún punto de vista. La versión del español peninsular, sin embargo, tiende a reflejar el registro coloquial y familiar de Driss. Y lo hace utilizando la sintaxis y fundamentalmente el léxico y la fraseología propias del español peninsular, ya que España es el único país para el que, en principio, esta traducción está concebida. Cabe destacar en este sentido que hacia el final de la película, incluso el registro de Philippe, que parece contagiarse en cierta medida de la vitalidad de su cuidador, cambia ligeramente y eso se refleja también en la traducción.

Una tercera y última conclusión atañe a la duración de las frases, que tiende a ser más corta en el caso de la variante neutra, y al uso de muletillas, fórmulas de apertura, cierre y enlaces oracionales. La versión realizada en España mantiene y en ocasiones amplía las que ya estaban presentes en el original. La versión realizada en México, sin embargo, tiende a concentrarse en el núcleo de la información y a eliminar lo superficial. Probablemente parte de la explicación a esta diferencia pueda estar en el ritmo más pausado que caracteriza la forma de hablar de los personajes en la versión en español neutro.

La consideración de corpus más amplios permitirá, en investigaciones futuras, comprobar hasta qué punto las regularidades observadas en esta película son moneda común y se pueden considerar como verdaderas normas de traducción.

## Referencias bibliográficas

Chaume Varela, Frederic (2001). “La pretendida oralidad de los productos audiovisuales de los textos audiovisuales”. En: Agost Canós, Rosa y Frederic Chaume Varela (eds.). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, pp. 78–89.

- Chaume Varela, Frederic (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Franco Aixelá, J. (1996). "Culture-specific items in translation". En Álvarez Rodríguez, Román / Vidal Claramonte, Maria del Carmen África (eds.). *Translation, power, subversion*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 52–78.
- García Luque, Francisca (2012). "La traducción al español de *Intouchables*: estudio de los rasgos de oralidad y de coloquialidad". En García Peinado, Miguel Ángel / Oliver Frade, José María y Corbacho, Alfonso (eds.). *La traducción especializada: vertientes y modalidades. (Aplicaciones teóricas y prácticas)*. Granada: Atrio. Pp. 137–156.
- García Izquierdo, Isabel (2009). "El español neutro en los discursos de especialidad: ¿mito, utopía o realidad?". En: *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 14 (23), pp. 15-39.
- Gómez Font, Alberto (2012). "Español neutro, global, general, estándar o internacional". En: *Ómnibus*, 8(39) <http://www.omnibus.com/n39/sites.google.com/site/omnibusrevistainterculturaln39/especial/espanolinternacional.html> (última consulta: 25.02.2022)
- González Ruiz, Víctor M. y Laura Cruz García (2007). "Other voices, other rooms?: the relevance of dubbing in the reception of audiovisual products". En: *Linguistica Antverpiensia* 6, pp. 219–234.
- Iparraguirre, Carolina (2014). "Hacia una definición del español neutro". En: *Síntesis*, 5, pp. 232–252.
- Izard, Natalia (2001). "Doblaje y subtitulación. Una aproximación histórica". En Duro Moreno, Miguel (coord.). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra. Pp. 189-208.
- Petrella, Lila (1997). "El español 'neutro' de los doblajes, intenciones y realidades". En: *Centro virtual cervantes*. <https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/television/comunicaciones/petre.htm> (última consulta: 25.02.2022)
- Scandura, Gabriela (2020). "Estudio descriptivo del español neutro del doblaje en series de ficción infantiles y juveniles: ¿estandarización, política lingüística o censura?". Tesis doctoral en línea. [https://www.thesisred.net/bitstream/handle/10803/671587/2021\\_Tesis\\_Scandura\\_Gabriela.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://www.thesisred.net/bitstream/handle/10803/671587/2021_Tesis_Scandura_Gabriela.pdf?sequence=1&isAllowed=y) (última consulta: 26.02.2022)
- Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Ámsterdam/ Filadelfia: John Benjamins.